Porównanie tłumaczeń Jana 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak długo byłem z nimi, Ja strzegłem ich w ― imieniu Twym, które dałeś Mi, i ustrzegłem, i nikt z nich [nie] zginął jeśli nie ― syn ― zatracenia, aby ― Pismo wypełniło się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki byłem z nimi, Ja zachowywałem ich w Twoim imieniu, które mi dałeś,\* i ustrzegłem (ich), i żaden nie zginął,\*\* oprócz syna zatracenia,\*\*\* \*\*\*\* aby się wypełniło Pismo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy byłem z nimi, ja strzegłem ich w imieniu twym, które dałeś mi, i ustrzegłem, i nikt z nich (nie) zginął, jeśli nie syn zguby, aby Pismo wypełniło się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałoby wypełnione |

1. 1) Twoje imię, które Mi dałeś, ὄνομα σου ᾧ δέδωκάς μοι, to Emmanuel, czyli: Bóg – Ten, który prawdziwie jest – jest z nami (<x>470 1:23</x>), lub Jezus, czyli: PAN jest ratunkiem (<x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:16</x>; <x>500 6:39</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 18:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Syn zatracenia, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, hebr. ּבֶן־הָאֲבַּדֹון (ben-ha’awaddon), czyli: straceniec. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 6:70-71</x>; <x>600 2:3</x> [↑](#footnote-ref-5)